Porównanie tłumaczeń Jana 20:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To powiedziawszy odwróciła się do ― tyłu, i widzi ― Jezusa stojącego, a nie wiedziała, że Jezus jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A te powiedziawszy odwróciła się do tyłu i widzi Jezusa stojącego i nie wiedziała że Jezus jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy to powiedziała, obróciła się za siebie i widzi Jezusa, stojącego — lecz nieświadoma, że to jest Jezus.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To powiedziawszy zwróciła się do tyłu i widzi Jezusa stojącego, i nie wiedziała, że Jezus jest.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A te powiedziawszy odwróciła się do tyłu i widzi Jezusa stojącego i nie wiedziała że Jezus jest |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказавши це, обернулася - і бачить Ісуса, що стояв; та не впізнала, що це Ісус. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy to powiedziała, odwróciła się i zobaczyła stojącego Jezusa. Z początku Go jednak nie rozpoznała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to powiedziawszy, odwróciła się i ujrzała stojącego Jezusa, lecz nie wiedziała, że to Jezus. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to rzekłszy, obróciła się nazad i ujrzała Jezusa stojącego; lecz nie wiedziała, iż Jezus był. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to rzekszy, obróciła się nazad i ujźrzała Jezusa stojącego, a nie wiedziała, iż Jezus był. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to powiedziała, odwróciła się i ujrzała stojącego Jezusa, ale nie wiedziała, że to Jezus. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to powiedziała, obróciła się za siebie i ujrzała Jezusa stojącego, a nie wiedziała, że to Jezus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to powiedziała, odwróciła się za siebie i zobaczyła stojącego Jezusa, ale nie wiedziała, że jest to Jezus. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych słowach odwróciła się za siebie i zobaczyła stojącego Jezusa, lecz nie wiedziała, że to Jezus. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po tych słowach odwróciła się i zobaczyła stojącego Jezusa, lecz nie poznała, że to jest Jezus.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ledwie to powiedziała, obejrzała się i zobaczyła stojącego za nią Jezusa, ale go nie poznała.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tych słowach odwróciła się i ujrzała Jezusa, a nie wiedziała, że to jest Jezus. Mówi jej Jezus: - Niewiasto, czemu płaczesz? Kogo szukasz? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te właśnie rzekłszy została obrócona do tych miejsc skierowanych do tyłu, i szukając teorii ogląda wiadomego Iesusa od przedtem stojącego, i nie od bardziej przedtem wiedziała że niewiadomy Iesus obecnie jest.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To powiedziawszy, odwróciła się do tyłu i widzi stojącego Jezusa; a nie wiedziała, że Jezus żyje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy to powiedziała, odwróciła się i zobaczyła stojącego tam Jeszuę, ale nie wiedziała, że to On. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłszy to, odwróciła się i zobaczyła stojącego Jezusa, ale nie rozpoznała, że to Jezus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie odwróciła się i zobaczyła stojącego Jezusa, ale Go nie poznała. |

1. 1) Mt 12:50; Rz 8:29; Hbr 2:10-12 [↑](#footnote-ref-2)